

Entrevistas para el número especial: bibliotecas públicas y proyectos multiculturales

REALIZADAS POR BAHDON ABDILLAHI

INTRODUCCIÓN REALIZADA POR BAHDON ABDILLAHI

Desde más de tres décadas, España ha pasado de un país de emigrantes a ser un país receptor de inmigrantes. Durante este tiempo, algunas palabras o algunos conceptos han ocupado la actualidad tanto mediática como académica y social. Así la interculturalidad, la multiculturalidad, la diversidad cultural... surgen en la esfera pública. Todas las sociedades de los Estados modernos se componen de varios grupos, los cuáles están sometidos a un sistema de uniformización consumista, cultural y política. Pues la multiculturalidad no es un hecho nuevo en las sociedades humanas. El uso del concepto multiculturalidad ha vuelto a ser un punto como la interculturalidad en los discursos políticos.

En una sociedad plural tanto en el ámbito político como social, la interculturalidad y la multiculturalidad no escapan a los discursos de sus representantes académicas/os, políticos y sociales. Pero ¿integran el concepto de integración de las personas extranjeras? Más que la interculturalidad, el multiculturalismo fue y es un concepto dominante con las llegadas masivas y el asentamiento de inmigrantes, sobre todo originarias/os de los países del Sur. La sociedad receptora se ha dado cuenta que había que integrarlas/los para evitar discriminaciones, aunque existen el día de hoy en ámbitos cultural, laboral, social... Las/os investigadoras/ores sociales ponen de manifiesto el papel de integración que deben jugar las instituciones bibliotecarias en los pueblos españoles cada vez más multiculturales. La multiculturalidad no se limita solamente en el ámbito del trabajo y de la escuela, pero se extiende en otros ámbitos. El/la inmigrante es ante todo un *homos culturalis*, lleva su cultura y su identidad en su nuevo lugar de residencia, reacciona según sus patrones culturales.

La Región de Murcia como otras regiones de España ha pasado de una zona emisora de emigrantes a ser receptora de inmigrantes a finales del década de los noventa del siglo pasado. Con flujos crescendo de colectivos inmigrantes durante más de dos décadas, su población ha crecido y se ha diversificado. Una población de inmigrantes originarias/os de varios países de África, de América latina, de Europa del Este... está asentada en la Región de la Murcia. Hay adolescentes de pa-

dres inmigrantes nacidas/os, que estudian, se relacionan con sus compañeras/os de padres autóctonos. Estas/os como sus padres, no todos, frecuentan las bibliotecas municipales y regionales para su tiempo de ocio o como lugar para hacer deberes con las/os hijas/os... De esta manera entran en contacto con una institución cultural, educativa, social de la sociedad de residencia. ¿Cómo las bibliotecas municipales y la biblioteca regional pueden participar a la lucha contra las discriminaciones, que sufren las/os inmigrantes? ¿Qué estrategias adoptaron para incluir la multiculturalidad en sus programas? En 2006, la Biblioteca Regional de Murcia ha adoptado un proyecto novedoso de inclusión del público inmigrante, Biblioteca para Todos. Fue un proyecto de una asociación pro-inmigrante, que podemos decir que ha puesto en práctica el reconocimiento no solamente de la diversidad cultural en la sociedad murciana de principio del siglo XXI, pero también la apertura de la sociedad autóctona hacia al otro.

El personal de las bibliotecas desempeña un papel importante en una institución sociocultural. Aconseja, informa y orienta las/os usuarias/os... Las/os responsables y las/os empleadas/os son actoras/os sociales, actúan y producen un discurso sobre su entorno laboral. Para comprender cómo las bibliotecas públicas de la Región de Murcia han integrado la multiculturalidad en sus programas y sus actividades, nos hemos entrevistado con dos figuras de las/os trabajadoras/res de la Biblioteca Regional: funcionarias/os y mediadoras/os culturales. La/el mediadora/or es una nueva figura de trabajadora/or de la biblioteca, que constituye un enlace entre la institución bibliotecaria y las/os usuarias/os inmigrantes.

El objetivo de estas entrevistas es comprender la percepción sobre la diversidad de las/os usuarias/os y la actuación de algunas/os trabajadoras/ores de la biblioteca regional de Murcia en una sociedad cada vez más diversa y multicultural.

ENTREVISTA CON NDEYE FATOU SARR

Técnica de Información a la Biblioteca Regional

Boletín AAB: ¿Qué es el multiculturalismo en una biblioteca pública para usted?

Ndeye Fatou Sarr: Para mi es la promoción de la diversidad cultural que pretende fomentar la integración social de los inmigrantes y sus culturas a través de la ampliación y adaptación de los servicios que se ofrecen en la Red de lectura pública de la Región de Murcia concretamente en la Biblioteca Regional de Murcia.

¿Cuál fue el proceso de contratación de la biblioteca?

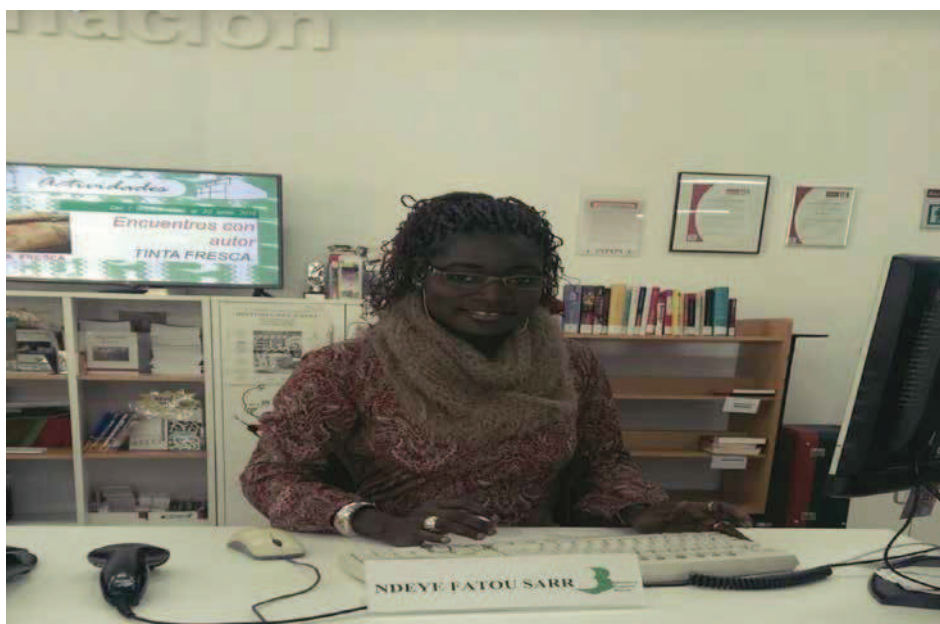
Como en todo trabajo fue una entrevista y no fue fácil.

Cuáles son las tareas que desempeña en la biblioteca?

Muchas.

Las principales:

- Informar y orientar a los usuarios en general, sobre todo a las minorías.
- Llevar a cabo un estudio en torno a las necesidades y características de la población inmigrante usuaria de nuestra Biblioteca entre otros.
- Elaborar materiales bilingües.
- Programar actividades interculturales, cuenta cuentos, exposiciones de dinamización sociocultural e itinerante por la Red de Bibliotecas Públicas de la Región de Murcia, que potencien el conocimiento de las diferencias culturales que conviven en Murcia.
- Mejorar la intermediación biblioteca/minorías y de su conocimiento mutuo.
- Elaboración de los contenidos para la implementación, difusión y publicidad de las actuaciones.
- Apoyo técnico y readaptación de los contenidos y metodología en función del seguimiento y evaluación realizados.



Ndey Fatou Sarr

Usted es una mediadora cultural, ¿cómo desempeña la tarea de mediadora cultural en una biblioteca? ¿Usted lleva un indicativo en el trabajo?

Sí.

- Informar y orientar a la minoría (usuarios inmigrantes).

- Llevar a cabo un estudio en torno a las necesidades y características de la población inmigrante usuaria de nuestra Biblioteca.
- Elaborar materiales bilingües.
- Programar actividades interculturales, cuenta cuentos, exposiciones de dinamización sociocultural e itinerante por la Red de Bibliotecas Públicas de la Región de Murcia, que potencien el conocimiento de las diferentes culturales que conviven en Murcia.
- Mejorar la intermediación biblioteca/minorías y de su conocimiento mutuo.
- Elaboración de los contenidos para la implementación, difusión y publicidad de las actuaciones.
- Charlas

¿Las/os inmigrantes se dirigen principalmente a usted?

Sí, y es como si siente más confianza.

¿La biblioteca ha cambiado su programa de actividades destinado al público desde que ostenta el título de biblioteca multicultural?

Cambio como Biblioteca no pero mejoría sí, (exposiciones y presentación de autores extranjeros, cuenta cuentos, colaboraciones con asociaciones y ONG que trabajan con inmigrantes, entre otros.

Hay que reconocer que la Biblioteca Regional tiene muy en cuenta la diversidad cultural.

Desde que usted trabaja en la biblioteca ha notado que esta institución ha desarrollado una política multicultural en sus actuaciones por ejemplo la comunicación hacia nuevos grupos de la sociedad murciana, la compra masiva de documentos en otros idiomas, la proyección de actividades sobre otras culturas por ejemplo exposiciones o jornadas sobre un país de África, de América latina...

Eso sí, hay que reconocerlo (referirse a la pregunta 6)

ENTREVISTA CON MARIBEL ESCOBAR

Coordinadora de Biblioteca

Boletín AAB: para ti, ¿qué es una biblioteca multicultural?

Maribel Escolar: aquella en que los servicios bibliotecarios para minorías étnicas, lingüísticas y culturales se conciben como parte integrante de todo el servicio bibliotecario.



Maribel Escolar

¿Qué cambio hubo desde que la Biblioteca Regional de Murcia es una biblioteca multicultural en materia de comunicación, de información, de dotación de materiales, de la organización de eventos, exposiciones?

Una biblioteca multicultural tiene su base sólida en la aplicación presupuestaria adecuada para dotarla de servicios de Referencia e Información sobre los servicios de la biblioteca y la propia comunidad, en las lenguas más usadas y también para población inmigrante recién llegada, actuando como fuente de información y orientación laboral, cultural, educación, sanidad.....no estamos en el mejor momento económico para abordar el cambio real en estas materias

¿La biblioteca regional tiene una política de comunicación dirigida a las nuevas comunidades, que llevan culturas y referentes culturales diferentes de las/os murcianas/os?

Como línea estratégica, y por los recortes presupuestarios, no hay definida en los dos últimos años una política de comunicación concreta, pero la BRMU está abierta a todas las iniciativas que las distintas comunidades multiculturales nos quieran plantear, la biblioteca tiene sus puertas y espacios abiertos a todos los colectivos.

¿Cómo las comunidades extranjeras están representadas en la biblioteca y sus diferentes actividades y servicios?

El interés de la biblioteca sería dotar de fondos bibliográficos adecuados a cada colectivo, en sus lenguas originales. De momento nos conformamos con seguir abriendo las puertas de la BRMU.

África la tenemos representada en nuestra exposición «Letras de África», que a partir de septiembre se hará itinerante a todas las bibliotecas de la Red. Las bibliotecas públicas de la Región de Murcia seleccionarán los fondos bibliográficos, sonoros y visuales que tengan en sus catálogos para mostrarlos y dar a conocer la riqueza de la cultura africana.

ENTREVISTA CON ANTONIO SERGIO PRATS

Director de la Biblioteca Regional de Murcia

Boletín AAB: ¿Desde cuándo la biblioteca regional de Murcia lleva el lema «biblioteca multicultural»?

Antonio Sergio Prats Pérez: En 2006

¿Por qué la biblioteca regional ha adoptado la multiculturalidad?

Es necesaria una adaptación a las necesidades y demandas actuales y una nueva configuración interna y externa de las mismas, para propiciar el acercamiento intercultural y el encuentro entre culturas diversas; el nuevo espacio bibliotecario se debe convertir en nexo de unión y lugar de intercambio intercultural, para de esta manera, propiciar la multiculturalidad latente en la sociedad.

Como responsable, ¿qué es una biblioteca multicultural?

- Que grupos de culturas distintas disfruten de su herencia cultural en su propia lengua, en formato escrito, CD, vídeo o DVD.
- Los miembros de esos grupos sepan lo que está ocurriendo en sus países de origen gracias a periódicos, revistas e Internet.
- Los jóvenes de esos grupos aprendan y practiquen la lengua materna de sus padres utilizando los medios disponibles.
- Se aprenda el idioma del país de acogida.
- Los recién llegados encuentren su lugar en la sociedad, ofreciéndoles información sobre la comunidad, guiándoles y ayudándoles a acceder a los recursos que necesitan.
- Se festeje la cultura de todos los grupos, ofreciendo la biblioteca como escenario para sus expresiones culturales.
- Se informe a todos los grupos de la sociedad sobre los antecedentes y el significado de las distintas facetas culturales de cada grupo.

¿Cómo una biblioteca multicultural se distingue de otra que no lo sea?

Las bibliotecas deben contar con personal de distintos orígenes y con diferentes habilidades lingüísticas, y, siendo así, las bibliotecas serán capaces de adaptar sus servicios y funciones a las necesidades de las actuales comunidades plurales.



Antonio Sergio Prats Pérez

¿Qué cambio hubo desde que es una biblioteca multicultural en materia de comunicación, de información, de dotación de materiales, de la organización de eventos, exposiciones?

El Manifiesto IFLA por la Biblioteca Multicultural de 2008 establece como misión de los servicios bibliotecarios multiculturales promover la alfabetización informacional en la era digital, y el dominio de las tecnologías de la información y comunicación; y entre las actividades principales aconseja incluir programas que apoyen la educación de los usuarios, la alfabetización informacional, los recursos para los recién llegados, el patrimonio cultural y el diálogo intercultural como partes integrales de los servicios.

¿La biblioteca regional tiene una política de comunicación dirigida a las nuevas comunidades, que lleven culturas y referentes culturales diferentes de los locales?

La alfabetización intercultural se refiere a la habilidad de entender las culturas en relación con sus contextos históricos y sociales. También implica la habilidad de entender y respetar otros puntos de vista; es por ello importante para desarrollar esta alfabetización el conocimiento de lenguas extranjeras.

¿Cómo estas comunidades están representadas en la biblioteca y sus diferentes actividades y servicios?

La Biblioteca Regional, en la medida de sus posibilidades presupuestarias, deberá fomentar actividades culturales y formativas de estos colectivos usuarios de las bibliotecas públicas.

ENTREVISTA CON RACHID MOHYI

Mediador Cultural de la Biblioteca Regional de Murcia

Boletín AAB: ¿Qué es el multiculturalismo en una biblioteca pública para usted?

Rachid Mohyi: Antes de contestar a esta pregunta hace falta explicar unos términos que se interaccionan con este término como cultura y la interculturalidad.

La cultura es el conjunto de creencias, costumbres, hábitos, prácticas, valores, etc... de un grupo. La cultura puede ir cambiando constantemente, según el contexto y según los hábitos de cada quien. La cultura es parte de la identidad de cada persona.

En este sentido, la multiculturalidad pretende promover la igualdad y diversidad de estas culturas que coexisten en un mismo espacio geográfico o en el mismo contexto. Y debido a las jerarquías tanto sociales, económicas como políticas, se crean conflictos y se menosprecian entre sí. Lo cual no es objetivo de la multiculturalidad.

En cambio, la interculturalidad es el intercambio o la interacción de dos o más culturas a través del diálogo y el entendimiento mutuo. Y a pesar de que existen diferencias entre las diversas culturas, no existe ninguna cultura hegemónica, todos son iguales.

Los conflictos y diferencias se arreglan a partir del diálogo y el intercambio de diferentes perspectivas de la cultura y eso ha sido nuestra filosofía de trabajo en nuestro proyecto «Biblioteca para todos».

¿Cuál fue el proceso de contratación de la biblioteca?

Al enterarme del proyecto piloto que puso en marcha la asociación Columbares en colaboración con la biblioteca regional de Murcia, me puse en contacto con la

asociación y dado la circunstancia que fue el primer mediador intercultural en toda la región de Murcia en el ámbito socio sanitario («Hospital general universitario» Reina Sofía») me contrataron en enero 2007, y desde entonces seguimos con el mismo proyecto área con diferentes empresas que van alternando...



Rachid Mohyi

¿Cuáles son las tareas que desempeña en la biblioteca?

Mi trabajo de Mediador Intercultural en la Biblioteca Regional ha pasado por diferentes etapas y reflexiones. Aparte de las tareas diarias que tienen que ver más con el trabajo de auxiliar bibliotecario que con el de Mediador, me he visto guiado por otras tareas nuevas donde se puede apreciar con claridad la figura del mediador intercultural y su labor en la Biblioteca. De estas tareas destacamos lo siguiente:

1. Traducción (Señalización en diferentes idiomas; club de lectura en inglés, documentos de otras Bibliotecas).
2. Trabajo y análisis bibliográfico de unos documentos del fondo antiguo (siglo 14/15).

3. Enriquecer el fondo nuestro:

- Libros en diferentes idiomas sobre todo de escritores de literatura clásica y contemporánea del mundo árabe.
- Libros para aprender idiomas.
- Recursos electrónicos por el mismo objetivo.
- Películas diversas. En este caso hemos encontrado dificultades para encontrarlas.

Este objetivo se ha visto bloqueado por temas económicos.

4. Apertura hacia los colegios, centros de acogida, asociaciones...etc.

En este sentido he guiado varias visitas de los colegios y les he dado una charla sobre el funcionamiento de la Biblioteca y sobre el proyecto "Biblioteca para todos" y les he dado consejos, dado que la mayoría de estos niños inmigrantes no ven ningún futuro en los estudios....

Usted es un mediador cultural, ¿cómo desempeña la tarea de mediador cultural en una biblioteca? ¿Usted lleva un indicativo en el trabajo?

Al principio se abordó el tema del indicativo, pero con que se pasaron los meses y los años se olvidó del tema.

¿Las/os inmigrantes se dirigen principalmente a usted?

Al estar en la zona de información donde se resuelven todos los incidentes y donde se dan informaciones de uso y funcionamiento de todos los servicios de que la biblioteca se dispone, resulta que la mayoría de los inmigrantes se dirigen hacia mí...

¿La biblioteca ha cambiado su programa de actividades destinado al público desde que ostenta el título de biblioteca multicultural?

Claro que sí, desde que se puso en marcha el proyecto "biblioteca para todos" la biblioteca se ha vestido de la interculturalidad y multiculturalismo. Con más o con menos ritmo, se han sacado a la luz muchos programas y proyectos para este fin...

Desde que usted trabaja en la biblioteca ha notado que esta institución ha desarrollado una política multicultural en sus actuaciones por ejemplo la comunicación hacia nuevos grupos de la sociedad murciana, la compra masiva de documentos en otros idiomas, la proyección de actividades sobre otras culturas por ejemplo exposiciones o jornadas sobre un país de África, de América latina...

He mencionado arriba (pregunta número 3) unas tareas programas y proyectos que se han realizado y puedo añadir lo siguiente:

- "El club de lectura" en Inglés que yo puse en su momento lo hemos parado por las dificultades que hemos encontrado para enriquecer nuestro fondo de más ejemplares de otras obras.

- Después de haberlo hablado con la responsable de adquisición, se está haciendo una recogida de libros para llevarlos a Marruecos (colaboración con una asociación y la Biblioteca de mi pueblo).
- Por la crisis que se sufre en todos los ámbitos, la Biblioteca se ha visto cómo un punto de encuentro de muchos parados; y se ha puesto en marcha un proyecto de colaboración con el (SEF) para dar apoyo a este colectivo. Así me he visto implicado en este proyecto que tiene estos fines:
 - Fomentar la participación ciudadana.
 - Contribuir a la mejora de las posibilidades de inserción laboral.
 - Potenciar la función socio-cultural de las Bibliotecas utilizando.

Estos puntos de partida (información, orientación y formación)...

ENTREVISTA A DOÑA JUANA MARÍA SÁNCHEZ MANZANARES

Técnica en Biblioteconomía y Documentación

de la Biblioteca Pública Municipal de Torre Pacheco

Boletín AAB: La biblioteca municipal de Torre Pacheco se ha sumado al proyecto Biblioteca para Todos, liderado por la Biblioteca Regional. Uno de los objetivos del mismo es la integración de los inmigrantes. Su instalación en el país de residencia ha transformado la sociedad en una sociedad multicultural y religiosa. En los discursos políticos y sociales, surgen palabras y expresiones nuevas, como multiculturalidad, interculturalidad, sociedad multicultural. Se habla de biblioteca multicultural. ¿Por qué la biblioteca de Torre Pacheco ha participado al proyecto Biblioteca para Todos? ¿Qué es una biblioteca multicultural para usted?

Juana María Sánchez: Nuestra biblioteca vio necesario participar en este proyecto puesto que nuestro municipio posee un importante índice de población inmigrante, aproximadamente un 30% del total de sus habitantes. Personas de distintas nacionalidades y culturas coexisten en nuestra comunidad, compartimos la vida cotidiana, interactuamos todos, por lo que es importante que se realice un proceso de cohesión y aceptación.

Una biblioteca multicultural es aquella que desarrolla colecciones multilingües, ofrece recursos digitales y multimedia, favorece la integración a través de programas de alfabetización, asegura el acceso a la información en igualdad de condiciones, promueve la convivencia pacífica y el valor positivo de la multiculturalidad.

A veces, la idea de una biblioteca multicultural se asocia a la aparición de colecciones de libros, revistas, cómics en diferentes idiomas, exposiciones de países extraeuropeos y aún extraoccidentales. En algunas bibliotecas, hay estanterías llamadas «multiculturales», donde se agrupan libros, revistas escritos en otros idiomas. Eso sería marcar su uso y a los usuarios por su procedencia, lo que es contrario al obje-

tivo de una biblioteca multicultural de integración de todos los grupos «culturales» que conviven en un municipio. ¿Cómo se informaba al público inmigrante desde la biblioteca? ¿El público inmigrante, que frecuentaba la biblioteca, se ha incorporado a las nuevas actividades multiculturales del Programa Biblioteca para Todos? ¿Estos documentos eran consultados solamente por el público inmigrante? ¿En qué consistían estas colecciones?



Juana María Sánchez, Directora de la Biblioteca Municipal de Torre Pachecho

Efectivamente, nuestra biblioteca también creó unas estanterías con materiales llamados multiculturales y su uso fue propiciado con una conveniente señalización. Un logotipo diseñado por la Biblioteca Regional de Murcia nos sirvió para la difusión de este servicio.

No obstante, creo que lo más importante para todos ellos fue la figura del “Mediador Intercultural”, en nuestro caso mediadora: Dña. Mihaela Halichi, que les in-

formaba del uso de la biblioteca, los servicios que podían utilizar, cómo conseguir la tarjeta de biblioteca para sacar materiales en préstamo, además de interrogarles sobre sus necesidades y apoyarles en sus demandas. Su presencia ha aumentado el sentimiento de acogida y de confianza de los usuarios extranjeros.

Todos los materiales de la biblioteca son susceptibles de ser utilizados por todos; obviamente, a cada usuario le interesa una cosa distinta, las estanterías están en libre acceso y cada lector hace su elección personal sobre lo que quiere ver o leer. Hay personas interesadas en conocer otras culturas, la curiosidad no pertenece a ninguna nacionalidad.



Como responsable de la biblioteca que ha participado el proyecto precitado, ¿qué cambio han llevado los conceptos «multiculturalidad» e «interculturalidad» en la atención al nuevo público, las relaciones con poblaciones extranjeras y las actividades de la biblioteca municipal de Torre Pacheco?

La biblioteca se ha convertido en un centro de referencia para la población extranjera, al que accede pública y gratuitamente sin requisito ni condición alguna, es un espacio de encuentro y de socialización. La presencia de estos usuarios inmigrantes en nuestra biblioteca resulta enriquecedora en la medida en que renueva la dinámica del servicio y, con respecto a la ciudadanía, promueve la interacción social.

¿Los trabajadores de la misma han integrado en sus labores diarias el nuevo contexto social que vive Torre Pacheco? Con el término integración me refiero las actitudes hacia un público nuevo. Los inmigrantes no son solamente trabajadores, son ante todo seres humanos, que tienen necesidades de cultura y ocio.

Los bibliotecarios intentamos responder las necesidades de todos los usuarios que se acercan a nuestro servicio, independientemente de quién formule la solicitud. Desde nuestro centro hemos intentado facilitar el acceso a la población extranjera en el uso de los servicios. Los formularios de solicitud de lector/a, las normas de

uso, cartelería, etc. están redactados en distintos idiomas. El servicio más requerido por los inmigrantes ha sido el uso público y gratuito de la red de ordenadores con acceso a Internet, con distintos fines: para comunicarse a través de correo electrónico con sus familiares, para buscar información y leer la noticias de su país, para buscar trabajo, para conocer la situación de su expediente de solicitud de residencia, etc.



Cuando una biblioteca tiene el título de «biblioteca multicultural», se crean nuevas colecciones de libros, revistas, cómics en otros idiomas. ¿Cómo fue el recibimiento de las colecciones nuevas tanto para el público infantil como el de las personas adultas, por parte del público «tradicional»? ¿Se ha notado un interés del público español hacia estas colecciones?

La pluralidad de materiales atrae siempre nuevos lectores, también entre el público tradicional. El conocimiento de las distintas culturas suele estar motivado por el interés por viajar, tener amigos, adquirir información. La ampliación de la oferta cultural abre el apetito del lector.

¿Las/os inmigrantes, usuarias/os de la biblioteca, hacen demandas, por ejemplo, la compra de libros (cuentos, novelas, dibujos animados, música...) de sus países de origen? ¿Proponen actividades?

Sí, los inmigrantes hacen sugerencias de compra, desde libros para aprender a obtener el carné de conducir en su idioma (sobre todo en inglés, árabe) hasta libros de gastronomía, diccionarios, guías de conversación, etc. Tuvimos dificultades para localizar en el mercado recursos bibliográficos en punjabi o en hindi, por lo que la mediadora propuso entonces a los usuarios hindúes que viajaran a su país que trajeran materiales.

Aparte de colecciones de libros y revistas, ¿hubo otras actividades en el marco del proyecto Biblioteca para Todos en la biblioteca?



Además se realiza periódicamente una jornada intercultural; así, el Ayuntamiento ha venido organizando cada año un día de encuentro entre personas de diversos orígenes y culturas y nosotros nos sumamos a esta iniciativa. Nuestra actuación ha estado encaminada a dar a conocer nuestros fondos y servicios, salimos a la calle con materiales multilingües en distintos soportes y folletos divulgativos de nuestras instalaciones, nos hacemos visibles para toda la población.